

Sefer Shophtim / Judges

Chapter 12

אויצעק איש אפרים ויעבר צפונה
ויאמרו ליפתח מדוע עברת להלחם בבני-עמון
ולנו לא קראת ללכת עמך ביתך נשרף עליך באש:

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah
wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at l'philachem bib'ney-`Ammon
w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

Jud12:1 Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Tsaphon and said to Yiphtach, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

<12:1> Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραὶμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim

And gathered themselves the men of Ephraim,

kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae

and passed on to the north, and said to Jephthae,

Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn

Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,

kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou?

and us you did not call to go with you?

ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.

your house We shall burn over you with fire.

בני-עמון מאד ואזעק אתכם ולא-הושעתם אותי מידם:
ויאמרו ליפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי

2. wayo'm'er Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w'`ami
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez`aq 'eth'kem w'lo'-hosha`tem 'othi miyadam.

Jud12:2 Yiphtach said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

<2> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς αὐτοὺς Ἄνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou

And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,

kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas,

and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,
 kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.
 and you did not deliver me from out of their hand.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־בְּנֵי אַמּוֹן מְאֹד מְאֹד וְקָרָאתִי לָךְ
 וְלֹא־עָצְרָה אֵלַי בְּנֵי אַמּוֹן וְלֹא־יָצְאוּ מִיָּדָי
 לְמַעַן אֶעֱלֶינִי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:

גַּוְאָרְאָה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה נִפְשִׁי בְּכַפִּי
 וְאֲעַבְרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיָדִי
 וְלָמָּה עָלִיתָם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:

3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi
 wa'e`b'rah 'el-b'ney `Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi
 w'lamah `alithem 'elay hayom hazeh l'hilachem bi.

Jud12:3 When I saw that you not deliver me, I took my life in my hands
 and crossed over against the sons of Ammon, and יָצְאָתִי gave them into my hand.
 Why then have you come up to me this day to fight against me?

⟨3⟩ καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου
 καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου·
 καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou
 And I saw that there was no one delivering, and I put my life in my hand,
 kai parēlthon pros huious Ammōn,
 and I passed over to the sons of Ammon,
 kai edōken autous kyrios en cheiri mou;
 and delivered them over YHWH into my hand.
 kai eis ti anebēte ep' eme en tē hēmera tautē parataxasthai en emoi?
 And why did you ascend against me in this day to wage war against me?

וַיִּקְבְּצוּ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרַיִם
 וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
 אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

דַּוִּיקְבִּיצוּ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרַיִם
 וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
 אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim
 wayaku 'an'shey Gil`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim
 'atem Gil`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nasseh.

Jud12:4 Then Yiphtach gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim; and the men
 of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim,
 You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

⟨4⟩ καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ
 καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ,

ὅτι εἶπαν Οἱ διασφζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς,
Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai **synestrepse**n Iephthae tous **pantas** andras Galaad
And **Jephthae** gathered together **all** the men of Galaad,
kai **paretaxato** tῶ **Ephraim**, kai **epataxan** andres Galaad ton **Ephraim**,
and waged war against **Ephraim**. And **struck** the men of Galaad **Ephraim**;
hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou **Ephraim** hymeis,
for said the men coming through safe of **Ephraim**, You
Galaad **en mesō** tou **Ephraim** kai **en mesō** tou **Manassē**.
are Galaad **in the midst** of **Ephraim**, and **in the midst** of **Manasseh**.

וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד

5. **wayil'kod Gil`ad 'eth-ma`b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah hi yo'm'ru p'litey 'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil`ad ha'Eph'rathi 'atah wayo'mer lo'.**

Jud12:5 The Gileadites captured the fords of the Yarden before Ephrayim.
And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,
the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

<5> καὶ προκατέλαβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Εφραιμ,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασφζόμενοι Εφραιμ Διαβῶμεν,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.

5 kai **prokatelabeto** Galaad **tas** diabaseis tou **Iordanou** tou **Ephraim**,
And Galaad was **first** to take the ford of the **Jordan** of **Ephraim**.
kai **eipan** autois hoi diasōzomenoi
And said to them the ones coming through safe
Ephraim Diabōmen, kai **eipan** autois hoi andres Galaad
of **Ephraim**, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,
Mē Ephrathitēs ei? kai **eipen** Ou.
not of **Ephraim** Are you? And they said, **No**.

וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד
וַיִּקְרָא יֵפְתָח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד

6. **wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibboleth wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`b'roth haYar'den wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba'im ush'nayim 'aleph.**

Jud12:6 then they said to him, Say now, Shibboleth.
 But he said, Shibboleth, for he was not able to pronounce it correctly.
 Then they seized him and slew him at the fords of the Yarden.
 Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

<6> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
 καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου,
 καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys;
 Then they said to them, Say indeed, Stachys!
 kai ou kateuthynen tou lalēsai houtōs.
 And if he was not straightly able to speak thus,
 kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,
 then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.
 kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.
 And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

זַוַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
 וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim wayamath Yiph'tach haGil'adi wayiqaber b'arey Gil'ad.

Jud12:7 Yiphtach judged Yisra'El six years. Then Yiphtach the Gileadite died and was buried in one of the cities of Gilead.

<7> Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθαε τὸν Ἰσραηλ ἑξήκοντα ἔτη.
 καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iepthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iepthae ho Galaaditēs
 And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,
 kai etaphē en polei autou en Galaad.
 and he was entombed in his city Galaad.

חַוַיִּשְׁפֹּט אֶחְרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶבְצָן מִבֵּית לָחֶם:
 חַוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶבְצָן מִבֵּית לָחֶם:

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.

Jud12:8 Now Ibsan of Beyth lachem judged Yisra'El after him.

<8> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.
 8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.
 And judged after him Israel Abaissan of Beth-lehem.

טַוַיִּהְיֶה־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
 טַוַיִּהְיֶה־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים

וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת נִשְׁלַח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו
מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים:

**9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah
ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.**

Jud12:9 He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad, and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisra'El seven years.

<9> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huioi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō,
And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out;
kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiois autou exōthen.
and thirty wives he brought in for his sons from outside.
kai ekrinen ton Israēl hepta etē.
And he judged Israel seven years.

יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
10 יִשְׂרָאֵל יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ

10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.

Jud12:10 Then Ibsan died and was buried in Beyth lachem.

<10> καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.
And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
11 יִשְׂרָאֵל יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ

**11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.**

Jud12:11 Now Elon the Zebulunite judged Yisra'El after him;
and he judged Yisra'El ten years.

<11> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.
And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
12 יִשְׂרָאֵל יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ
יָמָת אֲבָצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם: פ

12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.

Jud12:12 Then Elon the Zebulunite died and was buried at Ayalon in the land of Zebulun.

<12> καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῆ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn.

And died AElon the Zebulonite, and was entombed in AElon in the land of Zabulon.

:כחגפחפח אבדון בן-הלל הפרתוני
יגוישפט אחריו את-ישראל עבדון בן-הלל הפרתוני:

13. wayish'pot 'acharayū 'eth-Yis'ra'El 'Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

Jud12:13 Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Yisra'El after him.

<13> Καὶ ἔκριεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβδων υἱὸς Ἐλλήλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite.

מעבדון ארבעים בנים ושלושים בני בנים רבבים
על-שבעים עזרהם וישפט את-ישראל שמנה שנים:

14. way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'`im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

Jud12:14 He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys; and he judged Yisra'El eight years.

<14> καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πῶλους. καὶ ἔκριεν τὸν Ἰσραηλ ὀκτῶ ἔτη.

14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted

epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

upon seventy foals. And he judged Israel eight years.

טויקבר בפרתון בארץ אפרים בהר העמלקי:
ויקבר בפרתון בארץ אפרים בהר העמלקי:
טויקמת עבדון בן-הלל הפרתוני

15. wayamath 'Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

Jud12:15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried at Pirathon in the land of Ephrayim, in the hill country of the Amaleqites.

<15> καὶ ἀπέθανεν Ἀβδων υἱὸς Ἐλλήλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῆ Ἐφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλῆκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs

And died Abdon the son of Hillel the Pirathonite,

kai etaphē en Pharathōm en gē Ephraim

and he was entombed in Pirathon in the land of Ephraim,

en orei tou Amalēk.

in the mountain of Amalek.

